

EL BLOG DE X. PIKAZA

- PORTADA
- MUNDO
- PERIODISMO
- POLÍTICA
- RELIGIÓN
- CULTURA
- ECONOMÍA
- TECNOLOGÍA
- DEPORTES
- CIENCIA
- SALUD
- OPINIÓN

- Rumores de Ángeles
- J. Bastante
- X. Pikaza
- J. Masiá
- J.A. Pagola
- P. Fortea
- C. Bellver
- A. Piñero
- Jairo del Agua
- J.Mª Castillo
- L. Caram
- P. Sánchez
- Más Blogs

El arameo en sus labios. Un musulmán profundiza en Jesús (A. Aya)

30.04.13 | 16:47. Archivado en [Jesús, Nuevo Testamento, Amigos, la voz de los, Amor](#)



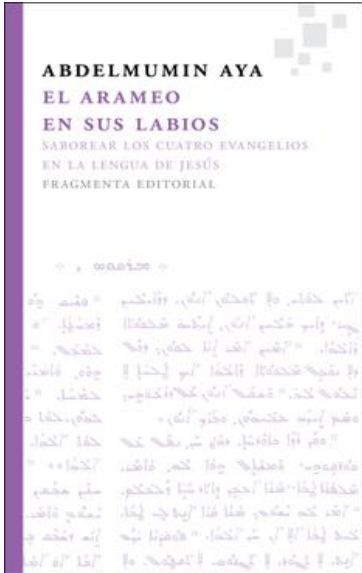
Vengo tratando en mi blog del amor de Jesús y en ese contexto quiero (debo) presentar la visión de un musulmán famoso,, que acaba de publicar una semblanza sorprendente de Jesús semita, hombre de de amor.

El autor(Sevilla, 1962), es especialista en poesía japonesa, haiku (con el nombre de Vicente Haya) y en islamología y teoría de las religiones (con el nombre Abdelmumin Aya). Tengo el honor de compartir con él el **Diccionario de las tres religiones** (Verbo Divino, 2009). Es colaborador de RD.

Sobre V/A Haya/Aya, cf.

<http://www.vicentehaya.com/>

<http://blogs.periodistadigital.com/elalmadelhaiku.php>



Su nuevo libro (**El arameo en sus labios. Saborear los cuatro Evangelios, Fragmenta 2013**), quiere llegar al corazón del mensaje de Jesús, recuperando el tono y sentido originario de sus palabras arameas (El arameo de sus labios...).

Este libro tiene, a mi juicio, tres novedades principales:

a. Recupera a Jesús como "arameo errante" (itinerante), un semita universal, en la línea de famoso pasaje de Dt 26, 5-9 que debía proclamar todo israelita que llevara sus dones al templo: "Mi padre fue un arameo errante...". Pues bien, en la línea de ese Jacob-Israel, Jesús aparece ante nosotros como un "arameo" itinerante. Ciertamente era judío, pero su lengua madre no fue el hebreo, sino el arameo de los comerciantes que habían venido de la estepa. De manera

lógica, A. Aya ha querido recuperar el sabor arameo de las palabras de Jesús.

b. Recupera a Jesús en un universo cultural en el que sobresalen y se vinculan tres lenguas hermanas: hebreo, arameo y árabe. Ciertamente, el cristianismo quiso hacerse y se hizo muy pronto universal en el sentido de "trans-cultural" o trans-lingüístico, de manera que no tiene una lengua sagrada... Así los evangelios de Jesús aparecen transmitidos (y conservados) pronto en griego (y después en latín), no porque el griego o latín fueran lenguas sagradas, sino precisamente porque no lo eran... porque eran lengua de "koiné", es decir, de comunicación vulgar, del pueblo (como la Vulgata latina). Pero eso no quita que en el fondo del lenguaje de Jesús siga estando el arameo, y que sea importante recuperar el "saber del lenguaje" de sus labios.

c. Recupera así una tradición poderosa, la del Corán de Muhammad, en lengua árabe

Jueves, 9 de mayo
BUSCAR j Blog j Web

Editado por



Xabier Pikaza Ibarondo
Autor
Contacto

Síguenos

Blogs destacados



Guillermo Gazanini Espinoza
El aborto es bueno porque es "moderno"



Ana Bou
¿Eres consciente de lo que hay debajo?



Religión Digital
"Cuánto más olor a Cristo, más olor a oveja"



Manuel Mandianes
El revolucionario Mas



Asoc. Humanismo sin Credos
Crear o no creer en Dios (2/3)



Vicente Luis García
¡Pero por qué no aprenderemos un poco más de Dios!



Josemari Lorenzo Amelibia
Hablar desde la cama



Francisco Baena Calvo
PERDONAR UNA OFENSA



Javier Velasco y Quique Fernández
Él se queda con nosotros, no nos deja solos



Francisco Margallo
Caminando a otro mundo posible-14

> Todos los blogs de Religión

Los más recientes

- Dom 12.5.13. Ascensión y liberación: Así en la Tierra como en el Cielo
- Congreso Trinitario: Trinidad es Redención (El futuro en los orígenes)
- Juan de Mata: Dios Trinidad, Redentor de cautivos
- 6.5.13. Nolasco y su tiempo: Una visión y un proyecto de libertad
- Dom 5.5.13. ¿Será el Cielo un gran Vaticano
- Y si Francisco no vendiera el Vaticano...
- ¿Y si Francisco vende el Vaticano? (J. I. Postigo)
- El arameo en sus labios. Un musulmán profundiza en Jesús (A. Aya)

Ciertamente, el cristianismo intentó extenderse después en occidente en lengua y en cultura griega, y ese intento sigue siendo bueno, siempre que el griego se tome en forma de "koiné", de espacio de comunicación abierto a todos los idiomas (pues ya no hay hebreo ni griego, como lenguas sagradas: Gal 3, 28). Pero si queremos conectar con casi una cuarta parte de la humanidad tendremos que retomar el "sabor" semita de Jesús, que le vincula (nos vincula) a los antiguos comerciantes arameos, y de un modo especial a los musulmanes, que son con el árabe, herederos y transmisores de una cultura universal de experiencia religiosa.

Advertencia preliminar:

a. Según A. Aya (con la tradición aramea) lo importante son las palabras arameas del mensaje de Jesús que están cerca del hebreo de AT y del árabe del Corán... Pero quizá los cristianos hemos dado más importancia a los "hechos". Nos seducen y encantan las palabras, pero nos fijamos quizá más en el acontecimiento de la vida-muerte de Jesús (a quien seguimos concibiendo como el arameo itinerante, por excelencia).

b. A Aya he tenido la delicadeza de dedicarme ese libro, diciendo (pag. 5): "A Xabier Pikaza, que me invitó a volver al Evangelio". Gracias, Mumin por la dedicatoria, pero sobre todo por la amistad. En el Evangelio, con trazos quizá algo distintos, nos encontramos sin duda. Dice que yo te he invitado a volver al Evangelio; tú me has enseñado y me enseñas a entender y vivir mejor el evangelio, sin necesidad de hacerte cristiana, pues el evangelio de Jesús es también tuyo, especialmente tuyo, ya que eres un buen musulmán, inclinado ante Dios en libertad, amigo de fondo arameo del mensaje de Jesús.

c. Nota final: Venía hablando en mi blog del amor de Jesús, de sus formas y expresiones. Por eso me place recoger hoy (simplificado, condensado, sin aparato crítico) algo del capítulo 19 de ese libro A. Aya, dedicado al Amor de Dios en Jesús. Gracias, otra vez, amigo Abdelmumín, por hacernos penetrar en el sentido de dos términos básicos para entender el "amor" en Jesús en las tradiciones semitas:

-- el amor es HB, (hubb, hubba...): es intimidad, es semilla... Algo que nace en la intimidad y se manifiesta sin disimulos

-- el amor es RHM (rehem, rahba): Es la entraña de la vida, el útero fecundo. En ese "útero" de Dios surgimos y somos

Prefacio, págs. 9-10 (A. Aya)

Hay un lugar natural de encuentro para musulmanes y cristianos. Y ese lugar es la palabra de Jesús. Pero hay que acondicionar el lugar. Los musulmanes tendrán que hacer un esfuerzo por aceptar la veracidad de las palabras de Jesús que no aparecen en el Corán sino en los Evangelios; pero los cristianos deberán hacer un esfuerzo por familiarizarse con la lengua de Jesús, el arameo. Hay que encontrarse, entre las dos orillas, a mitad del puente.

Este encuentro no debe realizarse en otro ámbito más que en aquel en que cada una de las dos religiones sea ella misma: el islám deberá dejar de explicarse a sí mismo con términos que recuerden al cristianismo, y el cristianismo deberá aprender a expresarse sin recurrir a los conceptos aprendidos de Grecia. Por eso, el lugar ideal de encuentro entre las dos orillas son los Evangelios en arameo.

Ciertamente, escuchando a Jesús hablar en arameo el musulmán se halla más cómodo que el cristiano, por la gran cercanía del árabe y el arameo. Pero no cabe duda de que, usando los cuatro Evangelios en lugar del Corán, el cristiano se siente más cómodo que el musulmán. Todo verdadero diálogo tiene más de esfuerzo —de yihad, en el sentido literal— que de gozo y consuelo; pero los frutos son siempre exuberantes.

Aunque hasta ahora no hayan aparecido Evangelios escritos originalmente en arameo, veremos que hay modos de tener acceso a la lengua que habló Jesús, en la cual se expresaban las cosas de una forma muy concreta. Las meras palabras en la cosmovisión semita son capaces de decir mucho acerca de sí mismas. Puede ser el momento de escuchar a Jesús decir en su propio idioma Dios, misericordia, mundo, salvación, santidad, corazón, amor, bendición, poder, gloria, cuerpo, testimonio, etc., y comprobar cómo estas palabras nos evocan en arameo sensaciones completamente diferentes de las que despiertan en nuestra lengua.

amor de Jesús)

➤ Amor. (2) Como yo os he amado. Una república de amigos

➤ Dom 28.4. 13. Pascua de Dios. (1) Que os améis unos a otros:

➤ Papa Francisco: trabajo y comunión ¡parados del mundo uníos!

> [Más entradas](#)

Categorías

- América Hispana
- Amigos, la voz de los
- Amor
- Ángeles y demonios
- Biblia
 - Antiguo Testamento
 - Judaísmo
 - Nuevo Testamento
- personajes

- Dios
- dioses-diosas
- Domingo, día de la Palabra
- Espiritualidad
- Filosofía, pensamiento
- hombre
- Iglesia Instituciones
 - Papa, obispos

- Israel
- Jesús
 - Cristología
 - historia

- Justicia
- libros
- Literatura
- Liturgia
 - Adviento - Navidad
 - Pascua

- Lugares, mis
- María
- Merced-libertad
- mujer
- Oración, espiritualidad
- Pobreza
- Poemas, poesía
- Política
- religión-religiones
 - Budismo
 - Diálogo religiones
 - Islam
 - Religiones antiguas

- Sacramentos
- Santos
- Sobre el autor
- Sociedad, política
- Teología
- Teólogos
- Tierra, ecología
- Utopía, esperanza
- Violencia

Hemeroteca

Mayo 2013

El amor de Dios (resumido y condensado de pags. 115-124) (A. Aya)

Aykannā dah̄ b̄ any āb̄ w (como mi Padre me amó, hubba)

āf̄ ennā ah̄ ḥ eb̄ tək̄ ūn (así yo os he amado hubba)

qawwaw b̄reḥ mat̄ y dily (permaneced en mi reḥ mat̄) (Juan 15:9)

Hay en este versículo (trasmitido libremente) dos términos arameos dignos de interés: ḥ ūbā y reḥ mat̄ . Vamos a comenzar por la reḥ mat̄ .

Lo primero que nos llama la atención es la cantidad de traducciones diferentes que tiene esta palabra. No importa si estamos ante una versión griega del Evangelio, latina o castellana. En los tres idiomas se evita dar una única acepción de reḥ mat̄ según los diferentes contextos en que aparece. Veamos sólo tres conocidos versículos y señalemos en negrita la palabra que está pretendiendo traducir la raíz verbal R-Ḥ-M:

Por ejemplo, los versículos Mateo 6:5,310 Mateo 15:32311 y Mateo

En castellano leemos:

Mateo 6:5 - «Y cuando oréis, no seáis como los hipócritas; porque a ellos les gusta ponerse en pie y orar en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos por los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa».

Mateo 15:32 - «Entonces Jesús, llamando junto a sí a sus discípulos, les dijo: “Tengo compasión de la multitud, porque hace ya tres días que están conmigo y no tienen qué comer; y no quiero despedirlos sin comer, no sea que desfallezcan en el camino”».

Mateo 22:37 - «Y Él le dijo: “Amarás al señor tu dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente”».

En latín, en esos mismos versículos, la raíz verbal R-Ḥ-M también ha recibido sentidos diferentes:

Mateo 6:5 Et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare ut videantur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

Mateo 15:32 Iesus autem convocatis discipulis suis dixit misereor turbae quia triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducent et dimittere eos ieiunos nolo ne dePciant in via

Mateo 22:37 Ait illi Iesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua

Y, como no podía ser menos, **en griego tampoco hay una sola traducción para la raíz verbal R-Ḥ-M en esos tres diferentes pasajes:**

Mateo 6:5 - Καὶ ὁ ταν προσεύχεται , οὐ κ ἔ στη ὥσπερ οἱ ὑ ποκριταί, ὅ τι ἐ ν ταῖ ς συναγωγαῖ ς καὶ ἐ ν ταῖ ς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐ στῶτες προσεύχεσθαι, ὅ πως ἄ ν φανῶσι τοῖ ς ἀ νθρώποις· ἀ μὴ ν λέγω ὑ μῖ ν ὅ τι ἀ πέχουσι τὸ ν μισθὸ ν αὐ τῶν.

Mateo 15:32 - Ὁ δὲ Ἰ ησοῦ ς προσκαλεσάμενος τοῦ ς μαθητὰ ς αὐ τοῦ εἶ πεν· σπλαγχνίζομαι ἐ πὶ τὸ ν ὄ χλον, ὅ τι ἤ ῥη ἡ μέρα ι τρεῖ ς προσμένουσί μοι καὶ οὐ κ ἔ χουσι τί φάγωσι· καὶ ἀ πολῦ σαι αὐ τοῦ ς νήσταις οὐ θέλω, μήποτε ἐ κλυθῶσιν ἐ ν τῇ ὀ δῶ.

Mateo 22:37 - Ὁ δὲ Ἰ ησοῦ ς ἔ φη αὐ τῶ· ἀ γαπήσεις Κύριον τὸ ν Θεόν σου ἐ ν ὄ λη τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐ ν ὄ λη τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐ ν ὄ λη τῇ διανοίᾳ σου.

Estos tres versículos que hemos puesto de ejemplo están escogidos al azar de entre decenas de pasajes en los que la misma palabra aramea obtiene diferentes traducciones en los tres idiomas. Y aquí hay ya una enseñanza difícil de soslayar:

lo que en árabe llamamos la rahma y en arameo la reḥ mat̄ desestructura la tentación jerárquica de nuestro mundo de afectos.

En castellano, lo que nos gusta, lo que com

6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		
<< <				> >>		

Archivo

- ▶ Mayo 2013
- ▶ Abril 2013
- ▶ Marzo 2013
- ▶ Febrero 2013
- ▶ Enero 2013
- ▶ Diciembre 2012

Sindicación

- ▶ RSS
- ▶  MI YAHOO!
- ▶  Google
- ▶  netvibes
- ▶  WIKIO

que amamos no se encuentran en condición de igualdad respecto a nosotros; por poner un ejemplo, nunca diríamos que nos apiadamos de Dios o que compadecemos al Espíritu Santo. Igual ocurre en latín con *amare*, *miserere* y *diligere*, y en griego con *Pleô*, *spilagchnizomai* y *agapaô*.

Los Evangelios hablan indistintamente de que tenemos reḥ maṭ a Dios, y que Dios tiene reḥ maṭ de nosotros, y que el mendigo o el ciego piden la reḥ maṭ de Jesús; que el avaro tiene reḥ maṭ de su dinero, y que un centurión romano tiene reḥ maṭ de los israelitas; que el que tenga reḥ maṭ de sí mismo perderá su vida, y que los fariseos tienen reḥ maṭ de los primeros puestos en las sinagogas, etcétera, sin matizar que lo que se esté sintiendo sea diferente en cada caso y, sobre todo, sin poner una carga moral en dicha palabra. Entonces, ¿por qué sus traducciones sí lo hacen?

Por tanto, una primera conclusión sería que no darle el mismo nombre en las traducciones a una realidad que es la misma en la cosmovisión que se está tratando de traducir contribuye a compartimentar la mente de otra forma, en concreto, en este caso, jerarquizando emociones de un modo distinto a como se presentaban en el idioma original.

La segunda conclusión puede parecer un poco contradictoria con respecto a la primera, pero no lo es: darle el mismo nombre en las traducciones a dos realidades que no son lo mismo en la cosmovisión que se está tratando de traducir contribuye a perder, no sólo la belleza de lo que nos quiso decir el original (en este caso, la Revelación de Jesús), sino la esencia misma del mensaje.

Vamos a explicarlo. Hemos encabezado este epígrafe con el versículo «Como el Padre me amó, así os he amado yo; permaneced en mi reḥ maṭ » (Juan 15:9).

Si vamos a las traducciones en nuestro idioma de la palabra reḥ maṭ en este versículo, invariablemente vamos a encontrar la palabra “amor”: «Como el Padre me amó, así os he amado yo; permaneced en mi amor». Sin darnos cuenta de que en el original arameo se están usando dos términos diferentes para esto que estamos traduciendo “amor”: ḥ ūbā (el equivalente al árabe *hubb* o *mahabba*) en los dos primeros casos de la cita, y reḥ maṭ (el equivalente al árabe *rahma*) en el tercero.

En la Literatura y en la Revelación, los criterios de uso de unos términos u otros obedece a parámetros distintos; mientras que en la primera a veces el uso del sinónimo responde tan sólo a evitar la reiteración, **cuando se trata de un lenguaje revelado las diferencias de uso de un término u otro son siempre por algo.**

Signifique o no signifique “amor” el término arameo reḥ maṭ, que eso lo concluiremos más adelante, no podemos ignorar en nuestras traducciones los matices propios de las palabras que estamos tratando de traducir. Como hemos anticipado, buscaremos el núcleo semántico de la raíz R-H-M en “útero, matriz” (*arhâm*, *rahim*), en árabe, en arameo y en hebreo.

La rahma es la capacidad matriz de Dios –fecundidad creadora de vida– por la que todo lo creado tiene entre sí un vínculo de parentesco.

De modo que la rahma –ese parentesco de todo con todo– es la verdadera naturaleza del mundo; es la tramazón última de la vida. De2niríamos así la rahma como “el sustrato más hondo de la existencia: puro amor deçDios que no es percibido por nosotros ya como tal, sino como cosa”: insecto, estrella, barro, musgo, ser humano... No es casualidad que, en la expresión árabe, “cosa” (*shai'*) y “querer” (*shâ'a*) sean palabras de la misma raíz. La cosa es una voluntad de Dios, un querer de Dios que ocupa un espacio y sucede en un tiempo. Todo lo creado es el resultado de la rahma de Dios; todo es *marhûm*. **Por eso uno de los Nombres de Dios (en realidad, uno de los componentes de esa acción sin sujeto que es lo sagrado) es Rahmân**, que proviene del hebreo *rahmânî* (de

sentimientos maternales).

Volvemos a repasar las traducciones griegas, latinas y castellanas de los versículos anteriores y nos damos cuenta de que tan sólo hay una acepción –en concreto del griego– (splaġchnizomai) donde se conserve la connotación semita a los intestinos (splên)³¹⁷ que tiene la palabra aramea reḥ maṭ . Porque el arameo reḥ maṭ , como el árabe rahma, es ante todo y sobre todo algo que tiene relación con las entrañas. Ni el resto de las acepciones griegas (Pleô, agapaô), ni las latinas (cumpassio, dilectum, amor) tienen ya una alusión tan directa a la interioridad del ser humano; una interioridad que antes que mental o sentimental es orgánica. La alusión a las entrañas de Dios es habitual en la literatura veterotestamentaria, y hay incluso resabios en el Nuevo Testamento.

Dice Zacarías en Lucas 1:78 «Por las entrañas de ternura de nuestro Dios», usándose en arameo la raíz R-Ḥ-M para “entrañas” y la raíz Ḥ-N-N para “ternura”.³¹⁸ Esta segunda raíz es la misma en árabe. Está claro que la raíz verbal R-Ḥ-M indica que algo es capaz de moverte las entrañas, y es hermoso que esas entrañas no sólo sean de hombre o mujer sino de Dios:

«El Padre mismo os ama (rāḥ em)» (Juan 16:27).

En la mera textualidad, incluso el mundo tiene entrañas con que conmovirse: «Si fuerais del mundo, el mundo ama (rāḥ em) lo suyo» (Juan 15:19).

¡Qué bello, que hondo, qué significativo se nos muestra, desde este punto de vista, el pasaje «Como el Padre me amó, así yo os he amado; permaneced en mi reḥ maṭ » (Juan 15:9)!³²¹ ¿Por qué no traducir la última frase «permaneced en mis entrañas»? Por virtud de esta palabra splaġchnizomai, que fue 2el a lo que quería traducir, de alguna manera esta recurrencia semita a lo orgánico no se ha perdido por completo en el Cristianismo actual, a pesar de haberse traducido del griego y no del arameo.

Y, así, leemos que Pablo dice a los Filipenses en 1:8 «Testigo me es Dios de cuánto os amo a todos en las entrañas de Cristo Jesús».³²²

Y luego está ese otro término usado por Jesús en el versículo que estamos comentando (Juan 15:9): ḥ ūbā. Signi2que o no signi2que “amor”, tiene también su sabor propio, el de la familia léxica a la que pertenece. En la familia léxica de su equivalente árabe, hubb, encontramos (aparte de los significados relacionados con el amor):

“recipiente en el que se deposita el agua turbia para volverla limpia” (habb), “semilla” (habb), “objetivo” (habâb), “pupila (del ojo)” (habba), “centro” (en p.ej. habbat al-qalb: centro del corazón), “burbuja” (en p.ej. habâb ma’: burbuja de agua), etc...

El “sabor último” de la tríltera árabe H-B-B lo explica con certera lucidez Abû I-Fath ‘Uzmân ibn ʿYimmî (un clásico de la Ciencia de las letras) en su obra Kitâbu-l-lama’ argumentando que las palabras del grupo H-B-B responden a la idea de algo que surge de lo más profundo y se manifiesta en lo exterior sin disimulo”:

la pupila es la expresión del interior del hombre, y la vasija es lo que ha salido del interior del barro, el objetivo es como se concreta la intención, la burbuja es lo que sale del interior del agua, el amor lo que ocultabas en tu corazón, la semilla lo que da el árbol como su esencia más profunda, e incluso en árabe moderno la bombilla (habâba) responde a este grupo de trílteras porque es lo que evidencia esa electricidad invisible que está recorriendo la casa por dentro.

En el Corán –y no es digresión– nos encontramos sólo con cuatro referencias al hubb proyectado sobre Allâh. La interpretación su2 de las mismas nos arrojan en brazos del Amado; un enlace místico que conocemos sobradamente por las bellas expresiones poéticas del Cristianismo histórico. Y, sin embargo, hay otra interpretación dentro del

Islam, más antigua y fiel al espíritu de Muhammad, según la cual amar a Dios es –simplemente– obedecerle:

«Diles: Si tenéis hubb a Allâh, seguidme; Allâh os tendrá hubb y os ocultará de vuestros errores. Y Allâh es el más indulgente, el Rahîm. Dí: Obedeced a Allâh y al Mensajero» (3:31-2)323

El sentido que tenía la raíz H-B-B proyectada sobre Allâh para un árabe que escuchase el Corán era el mismo que tenía la raíz 'H-B para un judío que leyera en Deuteronomio 11:1:

«Y amarás al Eterno, tu Dios; obedecerás sus consignas, sus decretos, preceptos y mandamientos todos los días de tu vida»

“Amar a Dios” significaba ser fiel al pacto establecido con él y cumplir lo que Él ha ordenado. La Revelación de Jesús en arameo no pretende conculcar esta lógica semita:

«Quien acepta mis mandamientos y los guarda, ése es el que me ama» (Juan 14:21).324

No es imposible que tanto en el Cristianismo como en el Islam toda la mística amorosa, tal como la conocemos, basada en el sentimiento, sea un desarrollo posterior a Jesús y Muhammad.

1 comentario

Opine sobre la noticia con Facebook

Opine sobre la noticia

Nombre:

Email (NO se mostrará):

Comentario:

Te faltan **1000** caracteres



Respetar saltos de línea

Enviar

Comentarios

o Comentario por je de hipatia 06.05.13 | 15:18

Es curioso que sea tan poco conocida la gran devoción de Muhammad por Mariam (Virgen María). Se dice que fue el primero que afirma su Inmaculada Concepción (concebida sin pecado original) y que influyó en el Catolicismo. Resulta simpático, por no decir gracioso, la asociación de las apariciones en Fátima (nombre de la segunda mujer en el Islam) con María, madre de Jesús, (primera mujer en el Islam).

He puesto "pecado original" para referirme al dogma católico ya que para los musulmanes no hay pecado original. Consideran que quedó cancelado con la expulsión del paraíso y además, racionales ellos, no aceptan que los pecados sean heredables.

CARTAS AL DIRECTOR PUBLICIDAD SUGERENCIAS RSS

Periodista Digital, SL CIF B82785809 - Avenida de Asturias, 49, bajo - 28029 Madrid (España) - Tlf. (+34) 91 732 19 05
Aviso Legal | Cláusula exención responsabilidad | redaccion@periodistadigital.com | Copyleft 2000